

Concert de l'Avent

F. Poulenc - Motets
et autres œuvres de Noël du Moyen Age à nos jours

Ensemble Vocal *Amaryllis*

Direction : Christine Mayencourt

Temple de Rolle
Vendredi 7 décembre, 20h00

Temple de Versoix
Samedi 8 décembre, 20h00



entrée libre, collecte
www.choeuramaryllis.org
info@choeuramaryllis.org

2012

Voices in the mist (2006)

Texte de Alfred Lord Tennyson (1809-1892), musique de Stephen Chatman (1950*)

Voices in the mist,

The time draws near the birth of Christ :
The moon is hid ; the night is still ;
The Christmas bells from hill to hill
Answer each other in the mist.
Four voices of four hamlets round,
From far and near, on mead and moor,
Swell out and fail, as if a door
Were shut between me and the sound :
Each voice four changes on the wind,
That now dilate, and now decrease,
Peace and goodwill, goodwill and peace,
Peace and goodwill, to all mankind.

Des voix dans la brume,

Le temps de la naissance du Christ approche :
La lune est cachée ; la nuit est calme ;
Les cloches de Noël de colline en colline
Se répondent les unes aux autres dans la brume.
Quatre voix de quatre hameaux alentours,
De près et de loin, sur les prairies et sur la lande,
Enflent puis s'évanouissent, comme si une porte
Se fermait entre le son et moi :
Ces quatre voix carillonnent dans le vent
Tantôt en gonflant et tantôt en décroissant
Paix et Bonne Volonté, Bonne Volonté et Paix,
Paix et Bonne Volonté à toute l'humanité.

Mariam matrem virginem

Libre Vermeil de Montserrat (XIVème siècle)

Mariam Matrem Virginem attollite,
Jhesum Christum extollite concorditer.
Maria seculi asilum defende nos.
Jhesu tutum refugium exaudi nos.
Iam estis nos totaliter diffugium,
totum mundi confugium realiter.
Jhesu suprema bonitas verissima,
Maria dulcis pietas gratissima,
amplissima conformiter sit caritas ad nos quos
pellit vanitas enormiter !
Maria facta saeculis salvatio,
Jhesu damnati hominis redemptio,
Pugnate quam viriliter pro famulis
Percussis duris iaculis atrociter !

Exaltez Marie, Mère Vierge,
Honorez Jésus-Christ d'un commun accord.
Marie, refuge du monde, défend-nous.
Jésus, sûr refuge, écoute-nous.
Alors que nous sommes totalement dispersés,
vous êtes vraiment le refuge du monde.
Jésus, suprême bonté très véritable,
Marie, douce piété, très agréable,
que votre amour très large s'exerce envers nous
qui sommes fortement entraînés par la vanité !
Marie, devenue le salut pour le monde,
Jésus, rachat de l'homme condamné,
combattez vigoureusement pour vos serviteurs
atrocement frappés de javelots cruels !

Hanacpachap cussicuinin
Anonyme Inca, transcription de Juan Pérez de Bocanegra (1631)

Hanacpachap cussicuinin, Huaran cacta muchas
caiqui. Yupai rurupucoc mallqui, Runa cunap
suyacuinin. Call pan nacpa quemi cuinin,
Huac iascaita.

Uyarihuai muchascaita Diospa rampan Diospa
maman Yuractocto hamancaiman Yu pas calla,
collpascaita Hua huar qui man
suyuscaita Ricuchillai.

Joie du ciel, mille fois je t'adore. Fruit précieux
de l'arbre fécond, Espérance qui encourage et
vient en aide aux hommes, Ecoute ma prière
Prête l'oreille à nos supplications.

Ô colonne de marbre, mère de Dieu, au bel iris
jaune et blanc, Reçois ce chant que nous
t'offrons, Viens-nous en aide, Montre-nous le
fruit de ton ventre.

Ave maris stella (2000)
Tomas Jönsson (1964*)

Stjärna över haven.

Ave, maris stella, Dei Mater alma,
atque semper virgo, felix caeli porta.
Solve vincla reis,
profer lumen caecis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.
Stjärna över haven,
du Guds milda moder,
nu och alltid jungfru,
barn av himmelsljuset.
Med Guds son i famnen
var för oss en moder.
Han är din och given genom dig till alla.

Etoile brillante sur les mers.

Salut étoile de la mer, mère qui a nourri Dieu,
Et toujours vierge, bienheureuse porte du ciel.
Délie les chaînes des prisonniers.
Donne la lumière aux aveugles.
Chasse nos maux.
Demande pour nous tous les biens.
Etoile brillante sur les mers,
Toi, la tendre mère de Dieu,
Vierge maintenant et pour l'éternité,
Enfant de la lumière céleste.
Toi qui portes le fils de Dieu dans tes bras
Sois pour nous une mère.
Le Seigneur est à toi et, par toi, il nous est donné
à tous.

Ave Maria (1964)
Franz Biebl (1906-2001)

Angelus Domini nuntiavit Mariae,
et concepit de Spiritu sancto
Ave Maria, gratia plena ;
Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui Jesus.
Maria dixit : Ecce ancilla Domini,
fiat mihi secundum verbum tuum.
Et verbum caro factum est
et habitavit in nobis.
Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis, peccatoribus,
nunc, et in hora mortis nostrae.
Amen.

L'ange du Seigneur a annoncé à Marie
qu'elle concevrait du Saint Esprit.
Je te salue, Marie pleine de grâces ;
Le Seigneur est avec toi.
Tu es bénie entre toutes les femmes
Et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni.
Marie a dit : je suis la servante du Seigneur
qu'il soit fait selon ta volonté.
Et le verbe s'est fait chair
et il est venu vivre au milieu de nous.
Sainte Marie, Mère de Dieu,
Prie pour nous, pauvres pécheurs,
Maintenant, et à l'heure de notre mort.
Ainsi soit-il.

Das Gelaüt zu Speyer
Ludwig Senfl (1486 - 1543)

Six carillonneurs de la Cathédrale de Speyer (petite ville de Rhénanie-Palatinat, sur le Rhin) exhortent leurs aides à sonner les cloches pour que les gens viennent à l'église.

[Cantus]

Gling, glang, ...
Laßt mehr angeh'n, da müeßt ihr zue mir
herstehn. Gling, glang, ...
Mit unsern Glocken laßt zammenlocken, ziecht
unerschrocken. Gling, glang, ...
Wiewohl zwar Andacht bloß Gott'sdienst ist groß
geht über's Gläut' am Kirchtage heut'. Gling,
glang, ...
Die Schuler kommen schon, Glocken brummen ;
habt viel Singens, gilt Anbringens, so Pfarrer
aufsteht, gen Opfer geht.

[Quintus]

Nun kumbt hierher all und helft mir einmal, in
diesem Saal ; wem's Läuten g'fall' und siecht an
bald, treibt wenig G'schall. Gling, glang, ...
Nit irret mich, sunst hör' auf ich. Flux fu der dich.
Gling, glang, ...
Ich mag nicht läuten lang. Gling, glang, ...
Bitt' ich mir sag', wan ist für Tag, was hab' wir
heut', daß man so läut'. Gling, glang, ...
Solch's G'läut macht mich betör'n, ich mag mich
selbst nit hörn. Schau' eben auf, zeuch gleich mit
auf. Gling, glang, ...
Nun läut' zam in Gottes Nam. Wer Kommen will,
darf G'läuts nit viel, mag hertreten ungebeten
zue der Metten.

[Altus]

Kumbt her all, kumbt her, Und helft mir,
Meßner ! Ziecht an, ziecht an, Wehr mag und
kann. Zue dem Fest, tue das Best'. Drumb ich
bitt', Spar euch nit. Jedermann soll hergan. Laßt
aufgahn, nicht klagt an, Noch nicht fliecht, ziecht
an, ziecht, streckt die Arm', macht euch war.
Gling, glang, ...

So Hans und Paul, Ziecht, seid nit faul ! Wie
schnauft ihr mit dem Maul ? Gling, glang, ...
Nit ziecht so schnell, So klingt's baß hell. So fein
Greift an. Gling, glang, ...
Mar, mir, maun, ... bom.
Nun läut' zammen in Gott's namen. Wer will
kummen, hat's vernummen, An dem Fest heut' '
hab' wir lang gläut'. Mur, maun.

[Soprano]

Gling, glang, ...
Il faut sonner plus fort, vous devez m'aider. Avec
nos cloches, faisons se rassembler les gens. Tirez
les cordes sans crainte.
Bien que ce service soit seulement un petit
office, servir Dieu est important, plus important
que les cloches, en ce jour de fête paroissiale.
Les jeunes arrivent déjà, les cloches résonnent ;
il y aura beaucoup à chanter, il s'agit que ce soit
expressif au moment où le prêtre se lève et se
dirige vers le sacrement.

[Mezzo-soprano]

Venez tous ici à présent et aidez-moi donc dans
cette salle ; quiconque aime à sonner mais se
fatigue bientôt produira peu de son. Ne me
faites pas me tromper, sinon je m'arrête.
Hâtez-vous. Je n'aime pas sonner longtemps.
Dites-moi, je vous prie, ce que nous fêtons
aujourd'hui pour qu'on carillonne autant. Une
telle sonnerie me rend fou, je n'arrive pas à
m'entendre.
Je regarde justement en l'air. Tirez sur la corde
en même temps que moi. A présent sonnez
doucement au nom du Seigneur. Celui qui veut
venir n'a pas besoin de tellement de sonnerie,
qu'il vienne spontanément aux matines.

[Alto]

Venez ici, vous tous, venez et aidez-moi, et toi
aussi sacristain ! Commencez à tirer, ceux qui le
veulent et le peuvent. Pour cette fête, qu'on
fasse le mieux possible. C'est pourquoi je vous
prie de ne pas vous ménager. Que chacun
viene. Faites monter les cloches, ne vous
plaignez pas, n'abandonnez pas ! Tirez, tirez,
allongez les bras, échauffez-vous !
Allez, Hans et Paul, tirez, ne soyez pas
paresseux ! Comment pouvez-vous être hors
d'haleine ? Ne tirez pas si rapidement, ça sonnera
de manière plus claire, allez-y avec délicatesse.
Maintenant, sonnez tous ensemble au nom du
Seigneur. Quiconque veut venir aura entendu le
carillon. Pour la fête de ce jour, nous avons
sonné longtemps.

[Tenor]

Mur, maun, ... mir, mur, maun. Nun kumbt, ihr Knaben all, greift an und läut' einmal, daß Glockschall'. Mar, mir, mur, maun, ... mir, mur, maun. Streck' an, streck' an, was ein jeder mit der Macht kann. Mar, mer, mir, maun, ... gling, glang, ... Seht zue mit und klenkt mit. Mur, maun, ... gling, glang, ... So läut' guet Ding, daß's tapfer kling', Maus, her an Ring, das Opfer bring', weil man das Amt singt.

[Sextus]

Mir, mur, maun, ...
Ziecht an, lieben gesellen, die mit mir läuten wollen. Mir, mur, maun.
Nu zue diesem Fest tuet allsambt das Best', nehmt hin Strick' und Seil, ziecht an resch, mit Eil'. Mur, maun, ...
So tuet zammsteh'n, last's wohl aufgeh'n, daß so viel zwen. Gling, glang, gling, glang.
Jan's auch anfang's. Jetzt klingt's wohl und geht ganz recht. So, so mein Knecht. Mur, maun, ...
Hui, nun läut' zusamm in Gottes Nam'. Wer kumbt, der kumbt. Hans, tue dich munter umb, daß Glock' entbrumm und schau' mit zue, daß's Seil nit brechen tue. Mur, maun, ...

[Bassus]

Mur, maun,... mur. maun, bom... mar, mir, mur, maun, bom...

[Ténor]

Mur, maun, ... mir, mur, maun. Venez maintenant, tous les jeunes ; allez, au travail et sonnez pour que les cloches résonnent ! Commencez à tirer, chacun selon sa force. Observez-moi et sonnez avec moi. Voilà du bon travail ! Ça résonne efficacement. Petit, va à l'autel apporter le sacrement parce qu'on chante la messe.

[Baryton]

Mir, mur, maun, ...
Commencez à tirer, chers compagnons qui voulez sonner avec moi. Maintenant pour la fête de ce jour, faites tous de votre mieux. Saisissez grandes et petites cordes, tirez vivement. Allez, travaillez ensemble, faites bien monter les cloches ! Jan commence aussi ! Maintenant ça résonne bien et tout va bien. Bien, bien mon serviteur ! Bravo ! À présent sonnez ensemble au nom du Seigneur. Que vienne celui qui veut venir. Hans, travaille vivement pour que la cloche résonne bien et veille à ce que la corde ne se rompe pas.

[Basse]

Mur, maun,... mur. maun, bom... mar, mir, mur, maun, bom...

Noe, noe, psallite
Jean Mouton (1459-1522)

Noe, noe, noe, psallite noe.
Hierusalem, gaude et laetare,
quia hodie natus est Salvator mundi.
Noe, noe, noe. Jacet in praesepio,
fulget in caelo.
Noe, noe, noe. Attollite portas, principes,
vestras, et elevamini, portae aeternales, et
introibit Rex gloriae.
Noe, noe, noe. Quis est iste Rex gloriae ?
Dominus virtutum, ipse est Rex gloriae.
Noe, noe, noe.

Noël, Noël, Noël, chantez Noël.
Jérusalem, réjouis-toi,
car aujourd'hui est né le Sauveur du monde.
Noël, Noël, Noël, il est couché dans une crèche, il
brille dans le ciel.
Noël, Noël, Noël, rehaussez vos portes, princes,
et élevez-vous, portes éternelles, et le Roi de
gloire entrera.
Noël, Noël, Noël, qui est ce Roi de gloire ?
Le Seigneur tout-puissant, c'est lui le Roi de
gloire. Noël, Noël, Noël.

Ensemble Vocal Amaryllis

Direction : Christine Mayencourt



novembre 2011

Fondé en 2007 par Christine Mayencourt et placé sous sa direction, l'Ensemble Vocal Amaryllis est basé à Rolle et bénéficie du généreux soutien logistique de la paroisse réformée. Qu'elle en soit ici remerciée. Nous remercions également l'entreprise NEMACO pour la mise à disposition du local de répétition du samedi.

Amaryllis cherche à promouvoir le vaste répertoire polyphonique a capella du Moyen-Age à nos jours. Sans dédaigner les pièces connues, il cherche surtout à faire découvrir des perles d'un répertoire souvent ignoré.

La confrontation de pièces a capella de différentes époques permet d'illustrer toute la diversité des moyens utilisés pour rendre atmosphères, émotions et sentiments ; nous espérons qu'elle permet de mettre en valeur ces œuvres méconnues ou oubliées.

L'effectif est délibérément limité (15 choristes actuellement) pour permettre un travail de précision et de finesse dans l'interprétation, tout en offrant une bonne fusion des voix pour les parties d'ensemble.

Chanteurs (2012 / 2013) :

Laurence Armand Ugon, Danielle Bersier, Frédérique Bütschi, Yves Cottier, Christine Coutaz, Florence Fragnière, Marie-Thérèse Hagner, Nigel Lindup, Nicolas Mayencourt, Anne-Christine Molinaro, Jean-Louis Moratel, Claude Morier, Frédéric Oulevey, Jean-Philippe Rouge, Gabi Tysarzik

Concerts de l'Avent

Temple de Rolle - le 7 décembre 2012
Temple de Versoix - le 8 décembre 2012

Comme nous aimons le faire, notre programme met en dialogue des pièces de différentes époques. Pour ce Noël, les œuvres sont essentiellement centrées sur l'annonce de la venue du Christ et sur la Nativité. Nous espérons que vous prendrez plaisir aux contrastes musicaux que ces pièces des 6 derniers siècles et de 3 continents vous procureront.

Voices in the mist (2006)	texte : Alfred Lord Tennyson musique : Stephen Chatman	1809-1892 1950*
Mariam matrem virginem	Llibre Vermeil de Montserrat	XIV ^e siècle
Hanac pachap cussisuinin	Anonyme Inca transcr. Juan Pérez de Bocanegra (1631)	XVII ^e siècle
Ave maris stella (2000)	Tomas Jönsson	1964*
Ave Maria	Franz Biebl	1906-2001
Das Geläut zu Speyer	Ludwig Senfl	1486-1543
Noe, noe psallite	Jean Mouton	1459-1522
Adoramus Te	Giovanni Pierluigi da Palestrina	1526-1594
The crown of roses (1889)	Piotr Ilitch Tchaïkovski	1840-1893
O magnum mysterium (1952)	Francis Poulenc	1899-1963
Quem vidistis pastores, dicite (1952)	Francis Poulenc	1899-1963
Cantate Domino (1999)	Vytautas Miškinis	1954*
Gaudete	traditionnel suédois ou finnois	env. 1500
En natus es, Emmanuel	Michael Praetorius	1571-1621
Noël (2011)	texte : Théophile Gautier musique : Stéphane Simonazzi	1811-1872 1970*
Entre le bœuf et l'âne gris	traditionnel français harm : François-Auguste Gevaert	XVI ^e siècle 1828-1908
Gjendines bådnlåt (2004)	texte : Per Mathisson Offvid musique : trad, arr : Gunnar Eriksson	1936*
In the bleak midwinter	texte : Christina Rossetti musique : Gustav Holst	1830-1894 1874-1934
In dulci jubilo	musique : Michael Praetorius arr : Robert Lucas Pearsall	1571-1621 1795-1856

Adoramus Te
Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi, quia
per sanctam crucem tuam redemisti mundum.
Qui passus es pro nobis,
Domine, miserere nobis.

Nous t'adorons, ô Christ, et nous te bénissons,
Toi qui, par ta sainte croix, a racheté le monde.
Toi qui a souffert la mort pour nous,
ô Seigneur, aie pitié de nous.

The crown of roses (1889)
Piotr Ilitch Tchaïkovski (1840-1893)

When Jesus Christ was yet a child
He had a garden small and wild
Wherein he cherished roses fair,
And wove them into garlands there.
Now once, as summertime drew nigh,
There came a troop of children by,
And seeing roses on the tree,
With shouts they plucked them merrily.
« Do you bind roses in your hair ? »
They cried, in scorn, to Jesus there.
The boy said humbly : « Take, I pray,
All but the naked thorns away. »
Then of the thorns they made a crown,
and with rough fingers pressed it down,
Till on his forehead fair and young
Red drops of blood like roses sprung.

Lorsque Jésus-Christ était encore un enfant
Il avait un petit jardin sauvage
Dans lequel il faisait pousser des roses,
Qu'il tissait en guirlandes.
Un jour que l'été approchait,
Vint une troupe d'enfants,
Lorsqu'ils virent des roses sur l'arbre,
Avec des cris joyeux, ils les arrachèrent.
« Ne mets-tu pas de roses dans tes cheveux ? »
Crièrent-ils, méprisants, à Jésus.
Le garçon dit humblement : « Prenez,
Je vous en prie, tout sauf les épines nues. »
Alors, des épines, ils ont fait une couronne,
Et brutalement l'enfoncèrent,
Jusqu'à ce que sur son front noble et jeune
Des gouttes de sang perlent comme des roses.

Quatre motets pour le temps de Noël (1952) - Extraits
Francis Poulenc (1899-1963)

O magnum mysterium

O magnum mysterium, et admirabile
sacramentum, ut animalia viderent Dominum
natum, jacentem in praesepe !
Beata Virgo, cujus viscera meruerunt portare
Dominum Christum.

Quel grand mystère et admirable sacrement que
des animaux aient pu voir, couché dans une
crèche, le Seigneur qui vient de naître !
Bienheureuse Vierge dont les entrailles ont
mérité de porter le Christ Seigneur.

Quem vidistis pastores dicite

Quem vidistis, pastores ? dicite,
annuntiate nobis, in terris quis apparuit !
Natum vidimus et choros Angelorum
collaudantes Dominum.
Dicite quidnam vidistis ?
et annuntiate Christi Nativitatem.

Qui avez-vous vu, bergers ? dites-nous,
annoncez-nous qui vient d'apparaître sur terre !
Nous avons vu un nouveau-né et les chœurs des
anges louant tous ensemble le Seigneur.
Dites : qu'avez-vous donc vu ?
Et annoncez la naissance du Christ.

**Cantate Domino (1999)
Vytautas Miškinis (1954*)**

Cantate Domino canticum novum	Chantez au Seigneur un chant nouveau
Et benedicite nomini eius !	Et bénissez son nom !
Quia mirabilia fecit.	Car il a fait des merveilles.
Cantate et exultate,	Chantez et réjouissez-vous,
Et psallite in cithara et voce psalmi.	Et louez-le au son de la cithare et par le chant d'un psaume.

Gaudete

Piae Cantiones, recueil de chansons finnoises et suédoises vers l'an 1500

Gaudete, gaudete ! Christus est natus	Réjouissez-vous, réjouissez-vous ! Le Christ est né
Ex Maria Virgine, gaudete !	de la Vierge Marie, réjouissez-vous !
Tempus adest gratiae, Hoc quod optabamus,	Il est venu, le temps de la grâce que nous souhaitions.
Carmina laetitiae Devote redamus.	Célébrons-le avec foi par des chants de joie.
Deus homo factus est, Natura mirante,	Dieu s'est fait homme, à l'étonnement de la nature,
Mundus renovatus est, A Christo regnante.	Le monde est régénéré par le Christ qui règne.
Ezechielis porta, Clausa per transitur,	La porte fermée d'Ezéchiel est franchie.
Unde lux est orta, Salus invenitur.	D'où a jailli la lumière, le salut est découvert.
Ergo nostra contio Psallat iam in lustro ;	Ainsi donc, que notre assemblée le chante publiquement ;
Benedicat Domino, Salus Regi nostro.	Qu'elle bénisse le Seigneur, Salut à notre Roi.

**En natus est Emmanuel
Michael Praetorius (1571-1621)**

En natus est Emmanuel, Dominus.	L'Emmanuel est né, le Seigneur.
Quem predixit Gabriel, Dominus.	Celui qu'avait prédit Gabriel, le Seigneur.
Dominus Salvator noster est.	Il est notre Sauveur.
Hic jacet in praesepio. Dominus.	Il repose dans la crèche, le Seigneur.
Puer admirabilis, Dominus.	Enfant admirable, le Seigneur.
Laudetur Pater Filius, Dominus.	Gloire soit au Père, au Fils, le Seigneur.
Et Sacratu Spiritus, Dominus.	Et à l'Esprit Saint, le Seigneur.

Noël (2006)

Texte de Théophile Gautier (1811-1872), musique de Stéphane Simonazzi (1970)*

Le ciel est noir, la terre est blanche : cloches, carillonnez gaîment !
Jésus est né ; la Vierge penche sur lui son visage charmant.
Pas de courtines festonnées pour préserver l'enfant du froid ;
Rien que des toiles d'araignées qui pendent des poutres du toit.
Il tremble sur la paille fraîche, ce cher petit enfant Jésus,
Et pour l'échauffer dans sa crèche, l'âne et le bœuf soufflent dessus.
La neige au chaume coud ses franges, mais sur le toit s'ouvre le ciel
Et, tout en blanc, le chœur des anges chante aux bergers : « Noël ! Noël ! »

Entre le bœuf et l'âne gris *Traditionnel du XVIème siècle*

- (1) Entre le bœuf et l'âne gris, ...
Dort, dort, dort le petit fils,
Mille anges divins, mille séraphins,
Volent alentour de ce grand Dieu d'amour.
(2) Entre les pastoureaux jolis, ...
(3) Entre la rose et les lys, ...
(4) Entre les deux bras de Marie, ...

Gjendines bådnlåt (2004) - Berceuse de Gjendine

Texte de Per Mathisson Offvid - musique traditionnelle arrangée par Gunnar Eriksson (1936)*

Gjendine est un prénom norvégien inhabituel. Kaia Gjendine Slålien (15.07.1871 – 13.05.1972) est née à Gjendebu, au bord du lac Gjende, en Norvège, d'où son prénom est tiré ; Edward Grieg, entre autres, s'est inspiré de son chant et en a composé un arrangement pour piano.

Gjendin ... Gjendinbån ...	Gjendin ... Gjendinbån ...
Barnet legges i vuggen ned	On couche le petit enfant dans son berceau,
stundom greder og stundom ler.	quelquefois il pleure, quelquefois il sourit.
Sove nu, sove nu i Jesu navn	Dors, dors au nom de Jésus,
Jesus bevare barnet.	que Jésus protège le petit.
Sove ... Gjendinbån ... Gjendinbåndin ...	Dors ...Gjendinbån ... Gjendinbåndin ...
Min mor hun tok meg på sitt fang	Ma maman m'a pris dans ses bras
danse med meg frem og tilbake.	Elle danse et me berce.
Gjendinbån ... Gjendinbåndin ...	Gjendinbån ... Gjendinbåndin ...
Sula lula ... barnet, sula lula.	Sula lula ... petit enfant, sula lula.
Danse så med de små. Danse så	Danse avec les petits. Danse
Så skal barnet danse.	Et le petit enfant va danser.
Danse ... i Jesu navn.	Danse ... au nom de Jésus.
Danse ... Så skal barnet danse.	Danse ... Et le petit enfant va danser.
Gjendin ... Gjendinbån.	Gjendin ... Gjendinbån.

In the bleak midwinter

Texte de Cristina Rossetti, musique de Gustav Holst (1874-1934))

In the bleak midwinter, frosty wind made moan.
Earth stood hard as iron, water like a stone :

Snow had fallen, snow on snow,
In the bleak midwinter, long ago.
Our God, Heaven cannot hold Him,
nor earth sustain ;
Heaven and earth shall flee away
when He comes to reign :

In the bleak midwinter a stable place sufficed
The Lord God Almighty, Jesus Christ.
Enough for Him, whom cherubim,
worship night and day, A breastful of milk,
and a mangerful of hay :
Enough for Him, whom angels fall down before,
The ox and ass and camel which adore.

Angels and archangels
may have gathered there,
Cherubim and seraphim
thronged the air ;
But only His mother, in her maiden bliss,
Worshipped the beloved with a kiss.
What can I give Him, poor as I am ?
If I were a shepherd, I would bring a lamb ;
If I were a Wise Man, I would do my part ;
Yet what I can I give Him : give my heart.

Au milieu de l'hiver, le vent glacial gémissait,
La terre était dure comme fer, l'eau comme la
pierre :
La neige était tombée, la neige sur la neige,
Au milieu de l'hiver, il y a bien longtemps.
Notre Dieu, le ciel ne peut Le retenir, ni la terre Le
soutenir ;
Le ciel et la terre s'enfuirent quand Il viendra pour
régner :
Au milieu de l'hiver une étable suffit
Au Seigneur Dieu tout-puissant, Jésus-Christ.
A Lui, que les chérubins adorent nuit et jour,
Il suffit d'un sein de lait et d'une mangeoire de
foin :
Lui, devant qui les anges se prosternent, se
contente de l'adoration du boeuf, de l'âne et du
chameau
Il est vrai que les anges et les archanges s'y
rassemblaient,
Et que des foules de chérubins et de séraphins se
pressaient dans l'air ;
Mais seule Sa mère, dans son bonheur de jeune
vierge, Adore le bien-aimé avec un baiser.
Que puis-je Lui donner, pauvre que je suis ?
Si j'étais un berger, j'apporterais un agneau ;
Si j'étais un roi Mage, je ferais ma part ;
Je lui donne donc ce que je peux : mon cœur.

In dulci jubilo

Musique de Michael Praetorius (1571-1621), arrangement de Robert Lucas Pearsall (1795-1856)

In dulci jubilo, Let us our homage show !
Our heart's joy reclineth In praesepio ;
And like a bright star shineth Matris in gremio.
Alpha es et O !
O Jesu parvule ! My heart is sore for Thee !
Hear me, I beseech Thee, O Puer optime !
My prayer let it reach Thee, O Princeps gloriae !
Trahe me post Te !
O Patris caritas, O Nati lenitas
Deeply were we stained Per nostra crimina ;
But Thou hast for us gained coelorum gaudia
O that we were there !
Ubi sunt gaudia, where, if that they be not
there ? There are angels singing Nova cantica
There the bells are ringing In Regis curia :
O that we were there !

En une douce joie, présentons notre hommage !
La joie de nos cœurs repose dans la crèche ;
Et elle scintille comme une étoile brillante sur les
genoux de Sa Mère. Tu es l'alpha et l'oméga !
Ô enfant Jésus ! Mon cœur souffre pour Toi !
Écoute-moi, je T'en supplie, Ô parfait Enfant !
Reçois ma prière, Ô prince de gloire !
Appelle-moi vers Toi !
Ô amour du Père, Ô douceur du Fils,
Nous avons été marqués par nos péchés ;
Mais Tu as gagné pour nous les joies du ciel.
Ô, si nous avons pu y être !
Où est la joie, si ce n'est là-bas ?
Les anges y chantent des cantiques nouveaux,
Les cloches y sonnent, là-bas à la cour du Roi :
Ô, si nous avons pu y être !



Agenda

Retrouvez-nous bientôt

Dimanche 28 avril 2013

Temple de Coppet, 17h00

Mardi 30 avril 2013,

Temple de Nyon, 20h00

... et en tout temps sur notre site

www.choeuramaryllis.org

Soutenez nos concerts - réservez un bon accueil à la collecte